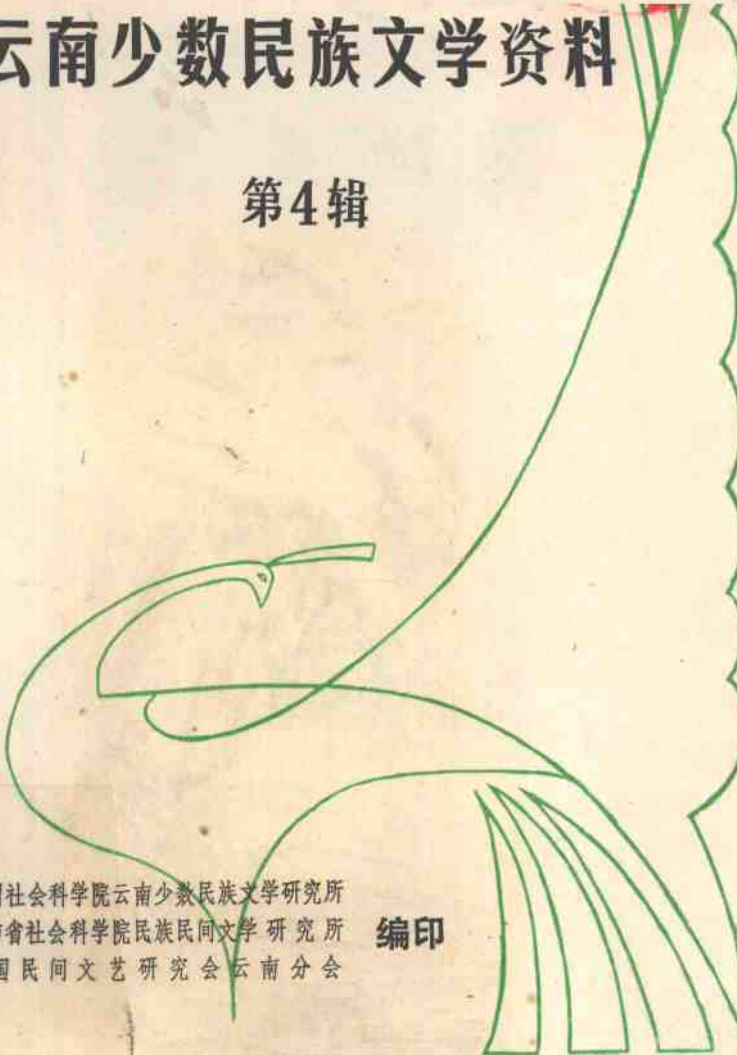




云南少数民族文学资料

第4辑



中国社会科学院云南少数民族文学研究所
云南省社会科学院民族民间文学研究所
中国民间文艺研究会云南分会

编印

傣族民间叙事长诗

兰 戛 西 贺

苏达万著

勐遮 曼章领 波帕应抄 艾温扁 翻译

(本刊资料可引用，但未经
同意，不得整理发表。)

一九八一年二月

前 言

傣族的叙事长诗《兰夏西贺》，从五八年采风运动中发现，至今已整整二十三年，我们才翻译出一本比较完整的本子。其间，也有刀新平同志的译本，德宏的一个译本，前者只有一万余行，德宏本七千余行。此外，岩罕也译了本《小兰夏西贺》（即摘译），都没有这一本全。为了便于研究，我们把这四种译本都印出来，共分四册，内部发行。

为了忠实于原译，除个别错字错句之外，全部按原译稿印出。

因为印刷关系，时间拖得很长，请读者原谅。

编 者

一九八一年一月

第 一 章

1. 勐 兰 戛

听吧，乡亲们，
故事的第一册从这里讲起，
主要讲述宽阔的勐兰戛，
讲勐兰戛宫殿的辉煌，
以及名震天下的国王。

浩瀚万里海水，
环抱着一座绿色的都城，
金碧辉煌的宫殿，
耸立在富饶的海岛，
它像金塔终日发亮，
像太阳一样光照千里，
这是一个美丽富饶的岛屿，
这是一个强盛威望的王国，
这就是名扬天下的勐兰戛。

在富饶的勐兰戛国土，
有丰富的金矿、银矿和铁
矿，

有铜矿、锡矿和铅矿，
这些宝贵的矿物啊，
天神把它们安排在很深的大
山底里。

一年四季江河长流，
一年四季鲜花盛开，
山上的青草绿茵茵，
喂养着数不清的牛马驴羊，
成群的牛羊啊，
多如天上的星星。

在兰戛的森林里，
有大象、犀牛和狮子，
有麂鹿猿猴和野牛，
有白鹇、犀鸟和孔雀，
它们成群住在密林里，
有的在山坡上吃青草，
有的在箐沟里吃嫩叶，
有的在树头上吃野果；
在阴暗潮湿的山箐里，

有大蟒、毒蛇和虎豹，
天天捕食着那些幼小的动物。

兰戛海域宽达三千里，
海底有珍贵的玛瑙和贝壳，
浅水中有鱼虾和螃蟹，
它们在海水里来回游串；

青蛙和大石蚌也很多，
在深浅不同的水中生活；
在兰戛宽阔的海面，
在兰戛与陆之间的海水，
住着斑壳长脚的一只大螃蟹，

它的身子有一座山那么大，
它生活在兰戛海里，
管辖着宽阔的海面，
把兰戛岛隶属于自己管辖之下，
用它那粗大的长脚，
日夜保卫着浮在海面上的兰戛，

只要恶鱼和螃蟹挨近，
就会被它一口一口吞掉，
就是庞大的船队经过，

也得远远绕着它走；

海水分出许多支流，
流入勐兰戛就变成江河湖泊，
江湖里行驶着木船和“沙宝罕”^①，
江水围绕着官城，
集市和街场设在水面上，
人们划着船只来赶街，
会做生意的玛哈西梯^②和波戛^③，

用大船运来绫罗和绸缎，
换取勐兰戛有名的花毯子。

花毯是用棉线和金丝织成，
上面绣着各式各样的花纹，
毯子的种类也很多，
各人喜爱的颜色不同，
按照各自的心愿自由买卖，
凡到赶街的那一天，
勐兰戛海面热闹欢腾。

①沙宝罕——傣语，轮船。

②玛哈西梯——傣语，大富翁。

③波戛——傣语，商人。

夜晚海面灯火高照，
农女们在海边淘丝，
织女们在船上织布，
她们个个长得很漂亮，
她们像小雀织窝那样忙碌，
织出的花布比彩虹还惹眼。

勐兰戛像一颗明珠，
兰戛城像透明的一块宝石，
在这块光辉的岛国里，
有许多传奇的名胜古迹，
处处卖着金鼓和银锣，
处处卖着金盆和银碗，
水井亮得像银汁，
谷穗黄得像金子；

道路平滑象玻璃板，
湖水象闪光的宝石一样，
天下没有哪一个地方比得上，

金笋一样的宝塔，
耸立在兰戛城的四面八方；

各个村寨啊，
有壮观的大缅寺，
寺内有佛爷和枯巴①，

林中也同样设着撒拉房②，
过路的马邦可以在撒拉歇，
住在森林的帕拉西③，
终年以山药和野果为食，
在幽静的森林里修行积福。

岛中有宽阔的平坝，
住着勤劳的兰戛亿万百姓，
百姓的姑娘能歌善舞，
她们像蝴蝶群集欢乐，
每当红霞映照海水，
她们的歌声就在海空上飘扬；

沿着兰戛城是一排排椰子树，

兰戛的城墙是用石块砌成，
上面插着各种颜色的旌旗，
旌旗在风中漱漱飘扬；

城外是波涛翻滚的大海，
海水滋润着千花芬芳。

①枯巴——傣语，比大佛爷高一级的宗教职业者。

②撒拉——傣语，凉亭，又指庙房。

③帕拉西——傣语，仙和尚。

花香引来成群蝴蝶和蜜蜂，
万种花朵在兰戛岛相媲美，
就像密密麻麻的星星在天空
闪烁。

湖上的睡莲和荷花，
看去像千万张姑娘的笑脸，
同在一块大镜上显示出来，
世上所有的花王在那里开
放，
山中的花种数不清，
花香随着海风向远处飘去。

巍峨的宫殿柱子镀着黄金，
宫殿耸立入云高达九层，
宫顶镶着红红绿绿的珠宝，
珠宝安钳在荷花似的金瓣
里，
早晚闪烁着耀眼的光辉；

云彩在房顶萦绕，
彩光披镀在黄瓦的宫殿，
高大的王宫盖成笋子形，
像一蓬竹上的许多笋子，
又象流霞缭绕的天宫宝塔，

世上没有哪一座宫殿比得上
它。

宫殿的图案五花八色，
壁上画着天女摇金扇，
门上画着龙女打金伞；
沿着宫壁的四周，
画着孔雀白鹇和凤凰，
它们有的栖在树上吃果子，
有的在柔软的草地上开屏；
墙上还画着犀牛、白象和金
鹿，
它们在森林里自由玩耍。

所有的飞禽走兽都画在墙壁
上，
团团围着金色的宫廷，
画色迎着太阳闪闪发光，
光彩倒映在地板的玻璃上。

宫殿的中柱是用黄金做成，
大门是用白银铸造，
门板雕着狮子和麒麟，
有福气的国王坐在宝座上，
他的威望和名声很高，
国王的名字叫叭依兰巴。

威望自豪的国王，
出进要骑金鞍大象，
伴随他的是温顺寡言的妻子，
她是受尊敬的勐兰戛王后，
高贵漂亮的王后，
肉色象棉花一样净白，
胸脯象雁儿那样丰满，
勐兰戛所有美女没有她漂亮，
明亮的眼珠像闪光的黑宝石，
红润的脸孔象要坠下金团，
因为福气才使她生在兰戛城，
因为漂亮才使她做了兰戛王后，
王后的名字叫媪安戛帝。

王后媪安戛帝呵，
像太阳一样光彩，
王后的体态呵，
像凤凰在天上展翅，
又象孔雀在草地开屏，
一万六千名宫女，
象百鸟簇拥着凤凰，

天天守在王后的身边。
美丽的王后媪安戛帝，
在国王叭依兰巴身边形影不离，
在他们俩精心治理下，
勐兰戛没有灾难降临，
百姓人人安康个个欢乐，
忠实的臣官天天来朝拜，
他们手端着金做的花盘，
花盘上支着金杯和银碗，
用最香最美的米酒，
献给尊敬的国王和王后。

足谋多智的大臣，
他们象天神般有本事，
协助国王治理着海岛，
管理着勐兰戛的亿万百姓，
大事小事处理得很好；

威武的昆汗^①，
紧紧握着银矛长刀，
睁大着警惕的双眼，
守卫着王国的宫殿。

^①昆汗——傣语，精通武艺的武官。

那些勇敢的士兵，
骑着膘壮的战马，
手持铁弓银枪，
巡逻在兰戛的边界，
保卫着神圣的国家。

日夜操劳的水兵，
驾驶着庞大的木船，
他们披波斩浪，
在辽阔的海面上航行；

知识渊博的文人和摩古
拉^①，

预测着天地的变化和凶吉，
推理着宇宙间的日月星辰，
把勐兰戛的天文地理，
把海岛的风土气候，
把国王的丰功伟绩，
撰写成一部部的贝叶经。

由于国王的威望，
他的名字震遍海洋，
由于兰戛的声望，
征服了陆地和海洋的妖魔，
它们顺从兰戛王国的指挥，
早晚握着神镖宝剑，

来保卫神圣的兰戛。

百姓安居乐业，
牲畜兴旺五谷丰登，
大臣和头人，
同样过得舒服自在，
他们没有事就到野外赛马，
也经常到密林中打猎，
晚霞降临的时候，
他们带着家人到海边，
欣赏日落时海面的光景。

兰戛的头人和百姓，
象水中的鱼群那样快乐，
勐兰戛又象欢乐的花园，
整天漾溢着热闹的喧嚷。

住在森林的妖魔纷纷来投
靠，

海底的龙王也来归顺兰戛，
来归顺的勐共有六千个，
热闹的人群掺杂着妖魔，
人兵妖兵来共守卫兰戛，

^①摩古拉——傣语，知识渊博，专门从事占卜的人。

使得兰夏国王放心坐在金殿里，
和王后享受着无限的欢乐。

2. 求 子

勐兰夏的国王和王后啊，
他们的威望比山高，
他们的权力比地大，
他们的生活比月亮还美，
可他们美中也有不足，
身边还没有一个儿女，
国王和王后为此天天着急，
因为在他们以后，
没有人来继承王位，
没有人来继承象座。

国王没有一个儿女，
这件事急坏了大臣，
百姓也在为这事担心，
就连归顺的妖魔也感到不安，

他们都来向国王启奏，
同声向国王请求，
要国王向神佛祈祷，
向叭英^① 祈讨子女。

这时金殿的国王心中明白，
聪明的国王得到启示，
臣官们的进谏听了顺耳，
想来想去还觉得有道理，
心中感到阵阵高兴，
感谢大臣百姓来开导，
用感激的语言对他们讲：

“勐兰夏宝石般的大臣们
啊，
你们的要求符合王国的利益，
你们的心愿也正是我的忧虑，
你们给了我很好启发，
我一定去向天神英奉^② 祈祷，

祈求天神来帮忙，
也许天神会同情勐兰夏，
说不定会赠给我一个孩子，
我得把这事告诉王后，
让她去准备祭神的礼品。”

臣官们听了感到高兴，

①叭英——傣语，天神王之一。

②英奉——傣语，泛指天神。

他们一齐向国王拜谢告别，
一一退下金色的宫殿，
这时王宫里只剩下宫廷大臣
一人，
他仍然守在国王的身边。

忠实的宫廷大臣，
为了消除国王的苦恼，
到了傍晚把宫灯点得通亮，
叫王宫的男女歌队来到宫廷，
要他们用最美的声音给国王
歌唱，
用柔软的手脚给国王跳舞，
六千名的男仆来了，
他们手中拿着二胡和竹笛，
背着花花绿绿的象脚鼓；
六千名宫女也来了，
她们簇拥着王后安夏帝。

年轻的小伙子和小姑娘，
在国王的宝座台下歌舞，
国王叭依兰巴和王后安夏
帝，
高兴地在宝座台上并排坐
着；

这时聪明的国王啊，
用温柔的语言对妻子讲：
“金子一般的妻子啊，
我唯一亲爱的安夏帝，
没有人继承王位使人耽心，
我们身边没有一棵笋苗；

“我为这事把心熬焦，
妻子呵你仔细想想，
我死了有谁来继承？
我年岁已经半百看不见儿
女，

眼看王朝就会断子绝孙，
头人和百姓为这事着急，
今天他们纷纷来出主意，
要我们向天神祈求子女，
你得向天神祷告，
天天向叭英祈祷。

“从今天起，
你要讲究身上的福气，
穿衣梳头也得注意，
处处按照佛规办理，
要用清水洗净身上的灰尘，
选好吉祥的日子，
带着宫女去缅寺拜佛。

向神佛祈求孩子，
向英奉讨一个宝石般的男
孩。”

丈夫的话象一碗清水，
轻轻倒进妻子的心房，
黑眼珠的王后喃安戛帝，
红润的脸庞荡起一丝微笑，
可她的心呵比丈夫更着急，
刚才丈夫的话正中自己的心
意，

离开舞场回到房间里，
立即吩咐宫女去作准备，
宫女们给她准备了一切，
端来了盛着黄蜡和米花的花
盘；

还有装满食品的提篮，
里面装着米饭和水果。

在一个吉祥的日子里，
太阳刚刚从山上升起，
喃安戛帝带着宫女走下官
殿，

缓步走过密密的椰子林，
去到王宫南面的缅寺里。

喃安戛帝双脚跪在佛像前
面，

默默向神佛和英达^①祈祷：

“慈善的神佛呵贤明的叭
英，

还有帕本帕摆^②和帝娃
拉^③，

请可怜我这孤单的女人，
婚后多年没有一个孩子，
请恩赐给我一个婴儿吧，
无论是男还是女，
只要天神恩赐给的，
我要当作珍珠来爱戴，
叭英呵请投下宝石的福气，
让我今生生下一个孩子。”

王后又向英奉滴下圣水^④，
她向佛像磕了三次头，
才起身慢慢走出缅寺，
在宫女们簇拥下回到宫廷，
把经过絮絮对丈夫讲，

①英达——傣语，指天神叭英。

②帕本帕摆——傣语，众天神，即，
五丁六甲之类。

③帝娃拉——傣语，女菩萨。

④滴水——是求佛的一种仪式，在佛
像面前滴水，表示祈求。

国王听了暗暗高兴，
夫妻俩面对面讲着，
他们又一齐向天合掌祷告，
他们一直谈到太阳偏西，
一直谈到暮色降临，
两人才进到房间里睡觉。

媯安戛帝的祈祷，
天神叭英已知道，
知道她在祈求金笋玉苗，
向天神祈讨一个子女。

这时叭英从天上飞下来，
来到月色普照的宗补^①，
来到了帕拉西居住的森林，
在茅屋里和帕拉西相见，
把来意细细对他讲。

“有福气的帕拉西啊，
媯安戛帝向天神祈求，
求讨继承丈夫王位的孩子，
请你连夜飞到宫殿，
去给国王和王后念吉利的咒
语，
回去我就给他们送下婴儿的
灵魂！”

叭英吩咐完飞回天庭，
好心的帕拉西遵命，
急忙披上黄色的袈裟，
手捧着圣洁的佛扇，
驾着祥云去到宫殿里，
降落在王宫的凉台上，
轻轻敲响了三面神鼓，
鼓声传进国王和王后耳里，
他们知道来了福气的帕拉
西，
王后媯安戛帝啊，
就把献佛的花盘端出来，
盘子上装着香蕉和瓜果，
她和丈夫合掌跪在帕拉西跟
前，
虔诚地听帕拉西的咒语。

国王叭依兰巴，
王后媯安戛帝，
想到身边没有后代继承王
位，
双双在帕拉西面前滴下圣
水，
求帕拉西降福恩赐，

①宗补——傣语，地球，多指亚洲。

送给他们夫妻一个孩子。

这时善良福气的帕拉西，
知道国王和王后的心事，
明白他们心上的忧愁，
决定送给他们纯洁的咒语。

帕拉西接过王后敬贡的花
盘，

默默给他们念动咒语：

“宝石宫殿的主人啊，
感谢你们对天神真心祈祷，
感谢你们对我的崇拜，
你们的忧虑我表示同情，
你们的心愿我懂得，
你们的祷告天神已知道，
叭英已下凡来对我讲，
你们的心愿定能实现。

“你们敬贡的花盘呵，
我已在上面留下咒语，
你们敬献的米饭和圣水，
表达了你们的心愿，
请把你们的花盘收回去，
珍惜地支放在枕头边，
坚信你们的诺言，

履行佛规的‘信哈’和‘信
别’^①，

无论受到任何挫折与不快，
也不要产生动摇和灰心，
你们的一片真心，
会得到英率的恩赐，
在不不久的将来，
你们会生下一个孩子。

“可你们宝石般的孩子，
不是男儿她是女子，
她的漂亮世上无比，
人间的美女没有哪一个比得
上，
她是从天宫投身来的姑娘，
福气会使她健美成长。”

薄眼皮的帕拉西念完咒语，
驾着云片离开了宫殿，
回到幽静的森林，
回到他隐居的茅屋（柴房
里）。

^①信哈、信别——傣语，佛教的“五规”、“八律”。

这时居于头上的“召哈孟”①

和无尚高贵的媯媯惟②，
听了帕拉西赠给的良言，
心中像打开一道天窗，
心房流进希望和温暖，
夫妻俩有说不出的高兴，
两人回到豪华的房间，
像平静的月亮安心等待着。

3. 古皮提拉的诞生

月亮在云层中悄悄行走，
像美丽的少女披着薄薄的纱巾；
星星在幽静的夜空闪烁，
像兰湖上闪耀着万朵银光。

这是一个吉祥的夜晚，
恰是“尚旁比迈”③来临的
午夜，
贤明伟大的叭英，
决定赠给兰戛王国一个女孩，
叭英指派一名仙女，
下凡到神圣的兰戛岛投生，

让她的灵魂在宗补生活。

仙女明白叭英的心愿，
遵行天神的意志转世投生，
她向贤明的英达拜别，
连夜投生到兰戛宫殿，
让灵魂进入媯安戛帝体里，
变成幼小娇嫩的婴儿，
安静孕育在王后的怀里。

漂亮的王后安戛帝怀孕了，
国王叭依兰巴真有说不出的
高兴，
为了保护妻子的健康，
为了保护婴儿在母体内的安全，
国王要妻子忌食各种酸冷，
不随便让她乱吃东西，
吩咐宫女对她尽心护理，
不让她经风受凉，
就是梳头和穿衣，

①召哈孟——傣语，国王。

②媯媯惟——傣语，王后。

③尚旁比迈——傣语，傣历新年即泼水节到来的头天晚上，公历四月十二日晚。

吃饭和睡觉，
都要她格外小心，
要像孵蛋的母燕那样心细。

王后安静度过十个月，
满十个月媧安戛帝分娩了，
一颗宝石在兰戛王宫出世，
一个婴儿在王室诞生，
诞生的孩子是女儿，
女儿长得均匀漂亮，
薄薄的口唇明亮的小眼，
圆圆的脸象皎洁的月亮：

婴儿刚落地就像知了尖叫不
停，
宫女们忙着用温水给她洗
澡，
又用最柔软的棉布来包扎，
她一出世就被宫女们抱走，
她们轮流着互相传递，
把可爱的婴儿轻轻抱在怀
里。

国王叫来了专门的奶妈，
奶妈一天要替换二十五个，
让她们吃丰富的食物，

喝有营养的红糖水，
以她们丰富的奶水，
天天喂养宝贵的婴儿。

象牙一般洁净的婴儿，
在温暖的王宫里长大，
她象雨露中的糯占巴花，
转眼已长到十个月，
满十个月的婴儿呵，
已经会望人张开小嘴，
她比什么都可爱，
国王天天抱着她亲吻，
他要给女儿取名字，
请来了最有名的“帕麻纳
加”^①，

“我一向尊敬的帕麻纳加
啊，
你是全岛最有福气的人，
你懂得人间的凶吉，
你能预测未来的处境，
请你拿出平生的本事，
以你的智慧和知识，
以你传奇的神意，

^①帕麻纳加——傣语，知识渊博，很会占卜的和尚。

给我女儿取一个有福气的
美名吧！”

帕麻纳加按照国王的心愿，
拿出粉笔和木板，
翻开厚厚的佛书，
写下公主出生的年月，
写下她身上的斑纹，
查看了手掌的福气，
仔细对照着圣明的经书，
细心推算孩子的前途命运，
猜测她未来的凶和吉，
终于给孩子定下了“宰
大”^①，
以及她终身的名字。

忠实的帕麻纳加，
如实地告诉国王：
“金殿王朝的召哈孟啊，
我们无比尊敬的国王，
宝石一般有福气的公主，
属相如金凤一样理想，
出生的年月很吉利，
灾难疾病不会在她身上降
临，
她会像明珠一样发光，

可是从今远去至十六年，
公主将会别下王宫和大象，
她不愿在豪华的宫殿生活，
命运注定她不能做王，
福气会使她向往森林，
修行是她理想的心愿。

“她的前途象日月长久，
命运不会使她改变心愿，
离别的日子会长达三十年，
三十年以后呵，
玻璃一般的公主才会回来，
她会为王国生下三个儿子，
他们是勐兰戛的继承人，
他们是金殿王朝的继承者。

“福气广大的公主呵，
她的名字得遵行命运取定，
公主的福名啊，
叫做古皮提拉，
这是天神给她的安排。”
帕麻纳加拜告了国王，
虔诚地离开宫殿。

①宰大——傣语，出身证。